

अनुमोदित

2018-19



अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

बी.ए. (अनुवाद) पाठ्यक्रम
संकाय - भाषा अध्ययन एवं अनुवाद

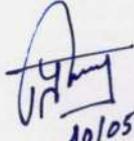
विभाग - भाषा एवं अनुवाद

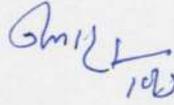
नियम, परीक्षा योजना एवं पाठ्यक्रम

स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम

पाठ्यक्रम के उद्देश्य :

1. विभिन्न क्षेत्रों में रोजगार के लिए अनुवाद की महत्ता और प्रासंगिकता के बारे में बताना ।
2. सूचना एवं संचार प्रौद्योगिकी के युग में अनुवाद की उपादेयता का बोध कराना ।
3. अनुवाद- प्रशिक्षण के बारे में बताना ।
4. "भूमंडलीकरण" के युग में अनुवाद की भूमिका स्पष्ट करना ।
5. प्रशासनिक अनुवाद से परिचय कराना ।
6. बैंक, बीमा, विधि, विज्ञापन, कंप्यूटर आदि विशिष्ट क्षेत्रों में अनुवाद से परिचय कराना ।
7. अनुवाद संबंधी व्यावहारिक ज्ञान प्रदान करना ।
8. प्रयोजनमूलक हिंदी, अनुवाद के साधन और उपकरणों का परिचय देना कोशविज्ञान तथा परिभाषिक शब्दावली का ज्ञान प्रदान करना
9. अनुवाद के विविध आयामों एवं अनुशासनों का व्यावहारिक बोध कराना ।


10/05/18


10/05/18




10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

स्नातक (अनुवाद) पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 -19

प्रश्नपत्र-1 : भाषा और अनुवाद का समाजशास्त्र

पूर्णांक - 100

आंतरिक मूल्यांकन - 30

बाह्य मूल्यांकन - 70

सैद्धांतिक

प्राप्तांक - 40

इकाई -1

भाषा : भाषा की अवधारणा

भाषा की परिभाषा, प्रकृति एवं संरचना

शब्द और अर्थ का अंतःसंबंध

भाषा और बोली, भाषा और शैली- सामाजिक और संरचनात्मक

भाषा का सामाजिक- सांस्कृतिक पक्ष और अनुवाद

इकाई -2

भाषा के विविध रूप: मातृभाषा, सामान्य भाषा, साहित्यिक भाषा एवं विशिष्ट प्रयोजन की भाषा

भाषा की विविध शैलियाँ: संस्कृतनिष्ठ हिंदी, उर्दू हिंदुस्तानी, दक्खिनी हिंदी

अन्य भाषा (द्वितीय भाषा और विदेशी भाषा)

राजभाषा हिंदी और अनुवाद

इकाई -3

राजभाषा का अर्थ और स्वरूप

राजभाषा, राष्ट्रभाषा और संपर्क भाषा

संघ की राजभाषा नीति

राजभाषा हिंदी की संवैधानिक स्थिति

राजभाषा अधिनियम, नियम आदि

कार्यालयी भाषा और अनुवाद

प्रयोजनमूलक हिंदी की अवधारणा

इकाई -4

प्रयोजनमूलक हिंदी का स्वरूप और क्षेत्र

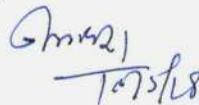
प्रयुक्ति की अवधारणा एवं उसके निर्धारक तत्व

प्रयुक्तिपरक अनुवाद की समस्याएँ

भाषा का मानकीकरण

देवनागरी लिपि और वर्तनी का मानकीकरण


10/05/18


10/05/18


10/05/18



कार्यालयी साहित्य :

टिप्पण एवं प्रारूपण लेखन

प्रशासनिक अभिव्यक्तियों का अनुवाद

प्रशासनिक शब्दावली का अनुवाद

प्रारूप/कार्यालयी पत्रों, ज्ञापन आदि का अनुवाद

पदनामों तथा विभागीय नामों का अनुवाद

रिश्ते-नातों की शब्दावली का अनुवाद

लोकोक्तियों-मुहावरों का अनुवाद

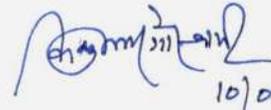
सांस्कृतिक शब्दावली तथा अभिव्यक्तियों का अनुवाद

सहायक ग्रंथ

1. आजीविका साधक हिंदी, डा. पूरनचंद टंडन, इंद्रप्रस्थ प्रकाशन, दिल्ली
2. अनुवाद की सामाजिक भूमिका, डा. रीतारानी पालीवाल, सचिन प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
3. पदनाम और संक्षिप्ताक्षर (हिंदी अनुवाद का संदर्भ), डा. हरीश कुमार सेठी, साहित्य भारती, दिल्ली
4. हिंदी, प्रयोजनमूलक हिंदी और अनुवाद, डा. पूरनचंद टंडन, किताब घर प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
5. राजभाषा-नीति-कार्यान्वयन: चुनौतियाँ एवं समाधान, सुनील भुटानी, हेमाद्रि प्रकाशन, शाहदरा, दिल्ली-
6. राजभाषा विभागका वार्षिक कार्यक्रम
7. राजभाषा नीति - अरविंद कुलश्रेष्ठ (सं. कृष्ण कुमार गोस्वामी) केंद्रीय हिंदी संस्थान, नई दिल्ली
8. प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी - कृष्ण कुमार गोस्वामी, सर्राजू, नई दिल्ली
9. प्रयोजनमूलक हिंदी : प्रासंगिकता और परिदृश्य- सु. नागलक्ष्मी, विकल्प प्रकाशन, दिल्ली
10. प्रयोजनमूलक हिंदी - कैलाशनाथ वाजपेयी
11. प्रयोजनमूलक हिंदी - दंगल झाल्टे
12. भाषा विज्ञान- भोलानाथ तिवारी, नई दिल्ली
13. भाषा विज्ञान- रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, नई दिल्ली
14. भाषा विज्ञान- राजमल बोरा, नेशनल पब्लिशिंग हाउस, नई दिल्ली


10/05/18


10/05/18


10/05/18



अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 -19

प्रश्नपत्र -2 : अनुवाद का सैद्धांतिक संदर्भ

पूर्णांक - 100

प्राप्तांक - 40

आंतरिक मूल्यांकन - 30

बाह्य मूल्यांकन - 70

इकाई-1

अनुवाद: अर्थ और आयाम, स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की अवधारणा
अनुवाद की महत्ता और प्रासंगिकता
अनुवाद सिद्धांत का संक्षिप्त परिचय
अनुवादकों और अनुवाद वैज्ञानिकों का परिचय
अनुवाद एवं 'ट्रांसलेशन' शब्द: अर्थ, परिभाषा एवं स्वरूप
भूमंडलीकरण और अनुवाद

इकाई-2

अनुवाद की प्रक्रिया - विश्लेषण, अंतरण और पुनर्गठन
अनुवाद के क्षेत्र एवं प्रकार
अनुवाद: विज्ञान, कला एवं शिल्प
अनुवादक के गुण और दायित्व

इकाई-3

अनुवाद की समस्याएँ
अंग्रेजी-हिंदी की भाषिक विशिष्टताएँ
अनुवाद- पुनरीक्षण और मूल्यांकन

इकाई-4

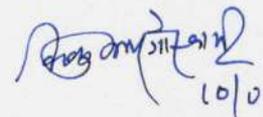
अनुवाद की परंपरा: भारतीय
अनुवाद की परंपरा - पाश्चात्य

इकाई-5

सूचना प्रौद्योगिकी
कंप्यूटर की संरचना
कंप्यूटर में अनुवाद
भारत में कंप्यूटर (मशीनी) अनुवाद का परिचय
मशीनी अनुवाद का सैद्धांतिक एवं व्यावहारिक परिचय


10/05/2018

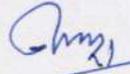

10/05/18


10/05/018

सहायक ग्रंथ -

1. अनुवाद का व्याकरण, संपा0 डा0 गार्गी गुप्त एवं डा0 भोलानाथ तिवारी, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
2. अनुवाद के विविध आयाम, पूरनचन्द टंडन एवं डा0 हरीष कुमार सेठी, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
3. अनुवाद कला: सिद्धांत और प्रयोग, डा0 कैलाशचन्द भाटिया, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, नई दिल्ली
4. अनुवाद विज्ञान की भूमिका, डा0 कृष्णकुमार गोस्वामी, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
5. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, डा0 सुरेश कुमार, वाणी प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली
6. अनुवाद प्रक्रिया या एवं परिदृश्य, डा0 रीतारानी पालीवाल, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
7. अनुवाद विज्ञान, सिद्धांत और अनुप्रयोग, संपा0 नगेन्द्र, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली वि0वि0 दिल्ली
8. अनुवाद शिल्प: समकालीन संदर्भ, डा0 कुसुम अग्रवाल, साहित्य सहकार, दिल्ली
9. सूचना प्रौद्योगिकी, हिंदी और अनुवाद, संपा0 डा0 पूरनचन्द टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
10. कंप्यूटर अनुवाद, संपादक: डा0 पूरनचन्द टंडन, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
11. अनुवाद कला: कुछ विचार, संपा0 आनंद प्रकाश खेमाणी और वेद प्रकाश, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
12. अनुवाद सूक्तिया, संकलन एवं संपादन: डा0 गार्गी गुप्त एवं डा0 कुसुम अग्रवाल, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
13. पारिभाषिक शब्दावली की विकास-यात्रा, संपा0 डा0 गार्गी गुप्त, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
14. पश्चिम में अनुवाद कला के मूल स्रोत, डा0 गार्गी गुप्त, विश्वप्रकाश गुप्त, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली


10/05/18


11/05/18


10/05/18



अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 -19

प्रश्नपत्र-3 पारिभाषिक शब्दावली, कोश-विज्ञान और अनुवाद

पूर्णांक - 100

प्राप्तांक - 40

आंतरिक मूल्यांकन - 30

बाह्य मूल्यांकन - 70

(क-सैद्धांतिक खंड)

इकाई-1

पारिभाषिक शब्द का स्वरूप एवं परिचय
सामान्य शब्द एवं पारिभाषिक शब्द में अंतर
पारिभाषिक शब्दावली के विभिन्न प्रकार

इकाई-2

अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली और अभिव्यक्तियों की उपयोगिता
पारिभाषिक शब्दावली का निर्माण
पारिभाषिक शब्दावली की अभिव्यक्तियाँ

इकाई-3

मानविकी से तात्पर्य
सामाजिक विज्ञान की प्रकृति
मानविकी और सामाजिक विज्ञान में अंतर
सामाजिक विज्ञान और पदार्थ विज्ञान में अंतर
मानविकी और सामाजिक विज्ञान की शब्दावली

इकाई-4

कोश निर्माण एवं कोश विज्ञान:

अनुवाद में कोश की महत्ता
कोश के प्रकार, एक भाषी, द्विभाषी एवं बहुभाषी
कोश -निर्माण की प्रक्रिया और उसके सिद्धांत
प्रमुख कोश ग्रंथ और कोशकार

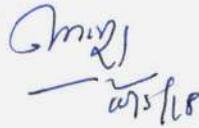
इकाई-5

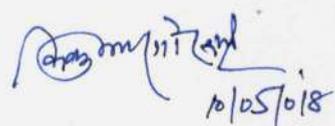
व्यावहारिक खंड

पारिभाषिक शब्दावली विषयक अनुवाद
पारिभाषिक शब्दों के अनुवाद(अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी)
मानविकी , सामाजिक विज्ञान आदि की शब्दावली और अनुवाद कोश देखने के नियम
विधि विषयक अनुवाद निविदा सूचनाओं, करारों, बंधपत्रों एवं विलेखों के अनुवाद
विधि की अभिव्यक्तियों का अनुवाद


10/05/18

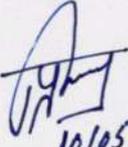


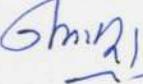

10/05/18


10/05/18

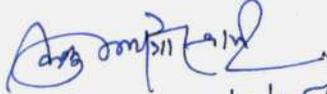
सहायक ग्रंथ -

1. पारिभाषिक शब्दावली की विकास यात्रा , संपा. डा. गार्गी गुप्त, भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
2. अनुवाद और पारिभाषिक शब्दावली, डा. सुरेश कुमार एवं अन्य, केन्द्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
3. पारिभाषिक शब्दावली, डा. भोलानाथ तिवारी, महेन्द्र चतुर्वेदी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
4. कोश विशेषांक, अनुवाद पत्रिका (अंक संख्या 94-95), भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली
5. अंग्रेजी कोश-हिंदी कोश, डा. हरदेव बाहरी, राजपाल एंड संस, काश्मीरी गेट, दिल्ली .
6. सामाजिक विज्ञानों की पारिभाषिक शब्दावली का समीक्षात्मक अध्ययन, गोपाल शर्मा, एच. चंद एंड कंपनी, नई दिल्ली
7. समांतर कोश, अरविंद कुमार एवं कुसुम कुमार, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
8. आलेख अंग्रेजी-हिंदी शब्दकोश- कृष्ण कुमार गोस्वामी, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
9. अंग्रेजी-हिंदी पदबंध कोश-कृष्ण कुमार गोस्वामी, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
10. अंग्रेजी हिंदी शब्दकोश - फादर कामिल बुल्के, एस.चंद एंड कंपनी, नई दिल्ली
11. अंग्रेजी-हिंदी-अंग्रेजी---सुरेश कुमार एवं रामनाथ सहाय, ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस नई दिल्ली
12. संक्षिप्त हिंदी कोश- रामचंद्र वर्मा , नागरी प्रचारिणी, काशी
13. बृहद हिंदी कोश- कार्तिक प्रसाद, ज्ञान मंडल, वाराणसी
14. हिंदी अंग्रेजी कोश - महेन्द्र चतुर्वेदी, भोलानाथ तिवारी, नेशनल पब्लिकेशन, नई दिल्ली


10/05/18


10/5/18




10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 -19

प्रश्नपत्र-4 : प्रशासनिक और जनसंचार- माध्यम

सैद्धांतिक खंड

पूर्णांक - 100

आंतरिक मूल्यांकन - 30

बाह्य मूल्यांकन - 70

प्राप्तांक - 40

इकाई -1

जनसंचार का अर्थ, स्वरूप एवं प्रकार

जनसंचार: अर्थ-स्वरूप और क्षेत्र

जनसंचार के प्रकार: मुद्रण माध्यम, इलेक्ट्रॉनिक माध्यम और नव- इलेक्ट्रॉनिक माध्यम

जनसंचार- भाषा और अनुवाद:

जनसंचार-माध्यमों की भाषा

जनसंचार-माध्यमों में अनुवाद

इकाई -2

जनसंचार माध्यमों के विविध स्तर और अनुवाद:

विज्ञापन का परिचय, विज्ञापन की भाषा, विज्ञापन और अनुवाद

समाचार-लेखन प्रक्रिया, सिद्धांत और अनुवाद

समाचार माध्यम- एजेंसिया, उनका महत्त्व और अनुवाद की भूमिका

प्रूफ पठन की आवश्यकता व महत्त्व

अनुवाद में प्रूफ पठन की भूमिका, प्रूफ संशोधन चिह्न ज्ञान

इकाई - 3

प्रशासनिक अनुवाद :

प्रशासनिक/कार्यालयी अनुवाद का स्वरूप

प्रशासनिक भाषा और प्रयोग

प्रशासनिक शब्दावली और अभिव्यक्तियाँ तथा अनुवाद

प्रशासनिक अनुवाद के विविध रूप

इकाई - 4

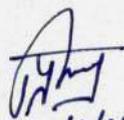
कार्यालयी साहित्य का स्वरूप:

कार्यालयी साहित्य का परिचय- ज्ञापन, टिप्पण, परिपत्र,

प्रारूपण, संक्षेपण आदि पत्रों का परिचय

प्रशासनिक अनुवाद की चुनौतियाँ

इकाई - 5


10/05/18


10/05/18


10/05/18


व्यावहारिक खंड

जनसंचार में विविध विषयों की पारिभाषिक शब्दावली और प्रयुक्तियों का अनुवाद
समाचार संबंधी अनुच्छेदों का अनुवाद
जनसंचार माध्यमों की विभिन्न अभिव्यक्तियों का अनुवाद
विज्ञापनों का अनुवाद
प्रूफ-पठन अभ्यास

सहायक ग्रंथ

1. नई पत्रकारिता और समाचार लेखन- सविता चड्ढा, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली
2. समाचार, फीचर लेखन एवं संपादन कला - डा. हरिमोहन, तक्षशिला प्रकाशन, दरियागंज, दिल्ली
3. समाचार संकलन और लेखन- नंदकिशोर त्रिखा, उत्तरप्रदेश हिंदी संस्थान, उत्तरप्रदेश
4. संपादन कला- के.पी. नारायणन, मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल म. प्र.
5. पत्रकारिता: सिद्धांत और विश्लेषण- विश्वनाथ सिंह, किशोरी प्रकाशन, पटना, बिहार
6. पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ- डा. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
7. जनसंपर्क, प्रचार एवं विज्ञापन- डा. विजय कुलश्रेष्ठ, राजस्थान प्रकाशन, जयपुर
8. इलेक्ट्रॉनिक मीडिया लेखन- प्रो. रमेश जैन, मंगल दीप पब्लिकेशंस, जयपुर
9. हिंदी पत्रकारिता: दशा और दिशा- जयप्रकाश भारती, प्रवीण प्रकाशन, महरौली, दिल्ली
10. भारतीय पत्रकारिता: नींव के पत्थर- डा. मंगला अनुजा, मध्यप्रदेश हिंदी ग्रंथ अकादमी, भोपाल
11. जनसंपर्क- प्रो. चन्द्र प्रकाश सरदाना, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
12. विज्ञापन तकनीक एवं सिद्धांत- नरेन्द्रसिंह यादव, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
13. समाचार पत्र प्रबंधन- गुलाब कोठारी, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
14. दृश्य श्रव्य एवं जनसंचार- डा. कृष्णकुमार रत्नू, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
15. पत्रकारिता के मूल सिद्धांत- डा. कन्हैया अगनानी, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर
16. अनुवाद और मीडिया - डा. कृष्णकुमार रत्नू, नेशनल पब्लिशिंग हाउस, नई दिल्ली
17. अनुवाद का नया चेहरा (जनसंचार माध्यम और भाषा अनुवाद का संदर्भ)- डा. कृष्णकुमार रत्नू, राजस्थान हिंदी ग्रंथ अकादमी, जयपुर


10/05/18


10/5/18




10/05/18

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 -19

प्रश्नपत्र -5: अनुवाद परियोजना - II

पूर्णांक - 100

प्राप्तांक - 40

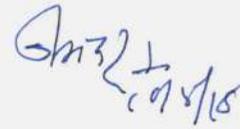
आंतरिक मूल्यांकन - 30

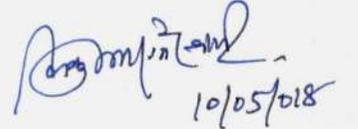
बाह्य मूल्यांकन - 70

- ❖ प्रशासनिक अनुवाद पर व्यवहार- कार्य
- ❖ कार्यालयी साहित्य का अनुवाद
शब्दावली, टिप्पण, प्रारूपण, प्रशासनिक पत्र, पदनाम, विभागीय नाम,
विज्ञप्ति, ज्ञापन, विज्ञापन आदि का अनुवाद
- ❖ मीडिया अनुवाद
मीडिया शब्दावली एवं प्रयुक्तियों का अनुवाद, विज्ञापनों का अनुवाद, समाचारों का अनुवाद
- ❖ मानविकी एवं सामाजिक विज्ञान का अनुवाद
इतिहास, सूचना-प्रौद्योगिकी, तकनीकी साहित्य एवं अभिव्यक्तियों आदि का अनुवाद
- ❖ सर्जनात्मक साहित्य का अनुवाद
- ❖ वाणिज्यिक के साहित्य का अनुवाद
सत्रीय परीक्षा (15 अंक)
अनुवाद विषयक निबंध (15 अंक)
गृह कार्य - (5 अंक)

1. प्रयोजनमूलक भाषा और कार्यालयी हिंदी - कृष्ण कुमार गोस्वामी, सराजू, नई दिल्ली
2. प्रयोजनमूलक हिंदी : प्रासंगिकता और परिदृश्य- सु. नागलक्ष्मी, विकल्प प्रकाशन, दिल्ली
3. प्रयोजनमूलक हिंदी - कैलाशनाथ वाजपेयी
4. प्रयोजनमूलक हिंदी - दंगल झाल्टे
5. अंग्रेजी- हिंदी अनुवाद व्याकरण- प्रो. सूरजभान सिंह, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली


10/05/18


10/05/18


10/05/18



अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल

स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम

अकादमिक सत्र 2018 -19

प्रश्नपत्र - 6 : अनुवाद परियोजना और व्यवहार

पूर्णांक - 100

आंतरिक मूल्यांकन - 30

बाह्य मूल्यांकन - 70

प्रासांक - 40

परियोजना कार्य

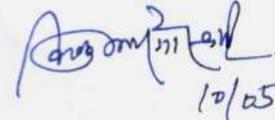
- (क) 30 पृष्ठों का अंग्रेजी से हिंदी अथवा हिंदी से अंग्रेजी अनुवाद - 50 अंक
(ख) अनुवाद विषयक निबंध - 15 अंक
(कम से कम 5 निबंध)
(ग) सत्रीय कार्य- 15 अंक
(कम से कम एक आंतरिक परीक्षा)
(घ) मौखिकी 20 अंक

टिप्पणी:

अनुवाद विषयक निबंध और सत्रीय कार्य आंतरिक मूल्यांकन के अंतर्गत आएँगे।


10/05/18


10/5/18


10/05/018

अटल बिहारी वाजपेयी हिंदी विश्वविद्यालय, भोपाल
स्नातक अनुवाद विज्ञान पाठ्यक्रम
अकादमिक सत्र 2018 -19
परीक्षा योजना एवं अंक विभाजन

पूर्णांक - 100

आंतरिक मूल्यांकन - 30

बाह्य मूल्यांकन - 70

प्राप्तांक - 40

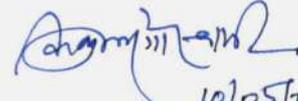
प्रशासनिक साहित्य का अनुवाद
सामाजिक- संस्कृति सामग्री का अनुवाद
मुहावरें और लोकोक्तियाँ का अनुवाद
सत्रीय परीक्षा (15 अंक)
अनुवाद विषयक निबंध - (5 अंक) (गृह कार्य)

70 अंक


10/05/18




10/05/18


10/05/18